

Edipe Roi 950-988 : Faut-il croire les oracles ?
Texte grec

ΟΙ.	
Ἦ φίλτατον γυναικὸς Ἰοκάστης κάρα, τί μ' ἐξεπέμψω δεῦρο τῶνδε δωμάτων;	950
ΙΟ.	
Ἄκουε τ' ἀνδρὸς τοῦδε, καὶ σκόπει κλύων τὰ σέμν' ἴν' ἤκει τοῦ θεοῦ μαντεύματα.	
ΟΙ.	
Οὗτος δὲ τίς ποτ' ἐστί, καὶ τί μοι λέγει;	
ΙΟ.	
Ἐκ τῆς Κορίνθου, πατέρα τὸν σὸν ἀγγελῶν ὡς οὐκέτ' ὄντα Πόλυβον, ἀλλ' ὀλωλότα.	955
ΟΙ.	
Τί φῆς, ξέν'; αὐτός μοι σὺ σημήνας γενοῦ.	
ΑΓΓΕΛΟΣ	
Εἰ τοῦτο πρῶτον δεῖ μ' ἀπαγγεῖλαι σαφῶς, εὖ ἴσθ' ἐκεῖνον θανάσιμον βεβηκότα.	
ΟΙ.	
Πότερα δόλοισιν; ἢ νόσου ξυναλλαγῆ;	960
ΑΓ.	
Σμικρὰ παλαιὰ σώματ' εὐνάζει ῥοπή.	
ΟΙ.	
Νόσοις ὁ τλήμων, ὡς ἔοικεν, ἔφθιτο.	
ΑΓ.	
Καὶ τῷ μακρῷ γε συμμετρούμενος χρόνῳ.	
ΟΙ.	
Φεῦ φεῦ, τί δήτ' ἄν, ὦ γύναι, σκοποῖτό τις τὴν Πυθόμαντιν ἐστίαν, ἢ τοὺς ἄνω κλάζοντας ὄρνις, ὧν ὑφηγητῶν ἐγὼ κτενεῖν ἔμελλον πατέρα τὸν ἐμόν; ὁ δὲ θανὼν κεύθει κάτω δὴ γῆς, ἐγὼ δ' ὄδ' ἐνθάδε ἄψαυστος ἔγχους - εἴ τι μὴ τῶμῳ πόθῳ κατέφθιθ'· οὕτω δ' ἄν θανῶν εἶη' ἔξ' ἐμοῦ.	965 970
Τὰ δ' οὖν παρόντα συλλαβῶν θεσπίσματα κεῖται παρ' Αἰδη Πόλυβος ἄξι' οὐθενός.	
ΙΟ.	
Οὐκουν ἐγὼ σοι ταῦτα προὔλεγον πάλαι;	
ΟΙ.	
Ἡὔδα· ἐγὼ δὲ τῷ φόβῳ παρηγόμην.	
ΙΟ.	
Μὴ νῦν ἔτ' αὐτῶν μηδὲν ἐς θυμὸν βάλης.	975
ΟΙ.	
Καὶ πῶς τὸ μητρὸς λέκτρον οὐκ ὀκνεῖν με δεῖ;	
ΙΟ.	
Τί δ' ἄν φοβοῖτ' ἀνδρωπος, ᾧ τὰ τῆς τύχης κρατεῖ, πρόνοια δ' ἐστὶν οὐθενός σαφῆς; εἰκῆ κράτιστον ζῆν, ὅπως δύναίτο τις. Σὺ δ' εἰς τὰ μητρὸς μὴ φοβοῦ νυμφεύματα· πολλοὶ γὰρ ἤδη κὰν ὀνειράσιν βροτῶν μητρὶ συνηυιάσθησαν· ἀλλὰ ταῦθ' ὅτῳ παρ' οὐδέν ἐστι, ῥᾶστα τὸν βίον φέρει.	980
ΟΙ.	

Καλῶς ἅπαντα ταῦτ' ἂν ἐξείρητό σοι,
εἰ μὴ ' κέρει ζῶσ' ἢ τεκοῦσα· νῦν δ' ἐπεὶ
ζῆ, πᾶσ' ἀνάγκη, κεὶ καλῶς λέγεις, ὀκνεῖν.
ΙΟ.

985

Καὶ μὴν μέγας γ' ὀφθαλμὸς οἱ πατρὸς τάφοι.

ΟΙ.

Μέγας, ξυνίημ' · ἀλλὰ τῆς ζώσης φόβος.

Œdipe Roi 950-988 : Faut-il croire les oracles ?
Traduction au plus près du texte

ŒDIPE

Ô tête très chère de ma femme Jocaste, 950
Pourquoi m'as-tu fais venir ici, depuis ce palais ?

JOCASTE

Écoute cet homme, et considère, en l'entendant,
Où vont les oracles vénérables du dieu.

ŒDIPE

Mais qui est cet homme, et que veut-il me dire ?

JOCASTE

<il est> de Corinthe, pour annoncer que ton père 955
Polybe, n'existe plus, mais est mort.

ŒDIPE

Que dis-tu , étranger ? toi-même, signifie-le moi.

MESSAGER

Si <c'est> cela d'abord <qu'> il me faut annoncer clairement,
Sache bien qu'il est parti, <bel et bien> mort.

ŒDIPE

Est-ce sous l'effet de ruses, ou bien de l'atteinte d'une maladie ? 960

MESSAGER

Une petite impulsion renverse les vieux corps.

ŒDIPE

Sous l'effet des maladies, le malheureux, à ce qu'il semble, s'est consumé.

MESSAGER

Oui, et aussi, limité par les bornes d'une longue existence.

ŒDIPE

Hélas ! hélas ! pourquoi donc, femme, considérerait-on

Le foyer prophétique de Delphes, ou , là-haut, 965

Les oiseaux qui crient, selon les indications desquels (lesquels indiquants), moi,

J'allais tuer mon père ? or celui-ci, mort,

Est enfermé là-dessous, sous la terre, et moi qui suis là,

Je n'ai pas touché une épée – à moins que, par mon regret,

Il n'ait été complètement consumé ; ainsi alors, il serait mort de mon fait. 970

En tout cas, <c'est> en emportant avec lui les oracles présents

<qu'>il repose chez Hadès, Polybe, <oracles> indignes de considération.

JOCASTE

N'est-ce pas moi qui te prédisais cela depuis longtemps ?

ŒDIPE

Tu le disais ; mais moi, j'étais égaré par la peur.

JOCASTE

Ne jette plus rien de ces choses-là dans ton cœur.. 975

ŒDIPE

Et comment ne me faut-il pas craindre le lit de ma mère ?

JOCASTE

Que pourrait craindre un homme, pour lequel le hasard

Règne en maître, et pour lequel la prévoyance de rien n'est claire ?

Le plus fort est de vivre à son gré (ou : au hasard), comme on peut.

Mais toi, n'aie pas peur , pour le mariage avec ta mère : 980

Car nombreux déjà également, parmi les mortels, dans leurs rêves,

Sont ceux qui se sont unis à leur mère ; mais celui pour lequel ces choses

Ne comptent pour rien, supporte facilement la vie.

ŒDIPE

Tout cela serait parfaitement bien dit par toi,

Si elle n'était pas vivante, celle qui m'a engendré ; mais en réalité, puisqu'elle 985
Vit, il est nécessaire, même si tu parles bien, de craindre.

JOCASTE

Et pourtant, la tombe de ton père est précieuse comme ta prunelle.

ŒDIPE

Précieuse, je suis d'accord ; mais la peur de la vivante <me tient> 988